

Introdução à Ortografia de Kimwani

*Comparado com Português, Kimwani
tem uma escrita simples e regularizada.*

*Por isso, quem aprende
algumas regras básicas há de ver
que a leitura em Kimwani não é igual a Português,
mas também não é difícil! Nas línguas nacionais,
todas as palavras são escritas como são
pronunciadas.*

a b c d e f g h i j
k l m n ng' ny o p
r s sh t u v w y z

I. *Estas letras representam o mesmo som como em Português:*

As vogais

- a- damu** (sangue), **mama** (mãe)
- e- mepo** (vento), *só como e em tema*
- i- omi** (eu)
- o- omi** (eu), *só como o em toma*
- u- ufu** (farinha), **munyu** (sal)

As consoantes

- b- kitabu** (livro)
- d- damu** (sangue)
- f- funga!** (fecha!), **ufu** (farinha)
- g- nagogo** (esp. de lagarto), *sempre como gato, nunca como gema*
- l- kulala** (dormir), **lawa!** (sai!)
- m- mama** (mãe), **mepo** (vento)
- n- namasaku** (criança de sexo feminino)
- p- pakira!** (carrega!)
- r- riwe** (pedra), **rero** (hoje)* *em certas zonas não tem o r, existe só o l*
- s- simba** (leão), *como o som em sempre, nunca como em José*
- t- kupita** (passar)
- v- vuta!** (puxa!/ fuma)
- z- zina** (nome)

II. *Estas letras têm o mesmo som, mas são pouco usadas em Português:*

- k- kisimana** (criança)
- w- wivu** (ciúme), **walume** (homens), **wawa** (pai)
- y- yangu** (meu), **yeka** (sozinho)

III. *Estas letras que não se usam em Português representam sons em Kimwani:*

- ng´- ng´ombe** (vaca)
- ny- munyu** (sal), *como o som de nh em Português*
- sh- shaga** (águia), *como x em Português*

IV. *Estas combinações de letras existem em Kimwani:*

aa- kubaari (no alto mar)
ee- neema (felicidade)
ii- nkiiti (espécie de carangueijo)
oo- ndoo (nora ou balde)
uu- kuuza (comprar)

mb- kilumawombo (escorpião)
nd- ndimu (limão)
ng- mwanangu (meu filho)
nj- panjira (junto à caminho)
nk- ankili-ni? (que ideia é esta?)
nl- mwananlume (homem)
nsh- mayinsha (vida)

mw- mwanangu (meu filho)
rw- kisirwa (ilha)
vw- invwi (cabelo branco)

fy- kufyoma (estudar/ler)
ry- miryango (portas)
vy- kipanjavyombo (louva-a-Deus)

V. *Vogais nasalizadas*

ã- sabãu (sabão)

VI. *Tom*

O tom é muito importante na nossa língua. Se não escrever, os leitores não vão perceber o que estão a ler. Veja os exemplares abaixo.

nîfyoma (eu tinha lido)
nifyoma (eu li)
nífyoma (eu hei-de ler)

wâsikizana (eles tinham combinado)
wasikizana (eles combinaram)
wásikizana (eles hão-de combinar)

VIII. *Estas letras existem em Português, mas representam sons diferentes em Kimwani. Estas letras vão causar dificuldades na leitura e na escrita.*

c- cala (dedo) *nunca como casa ou centro*

h- haki (direito) *nunca como horta* * é ouvido com maior frequência em Quissanga.

j- kiwajo (enxó) *O som de j é um pouco diferente em Kimwani.*

IX. *M e N silábica.*

O m e o n funcionam em Kimwani como funcionam em Português. Também podem ser a única letra numa sílaba. Veja os exemplares abaixo.

m- mpapaya (papaieira)
mmwiri (no corpo)

n- nkulu (grande)
ntwareni (levem)

Material linguístico compilado em parte do Relatório do II Seminário Sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas, editado por Bento Siteo e Armindo Ngunga, Maputo 2000, páginas 25-39, NELIMO, Centro de Estudos das Línguas Moçambicanas, Universidade Eduardo Mondlane.

Revisores: Valdemira João Liqueique, Suadique Atibo Suadique, Issa Falume

©Associação PROGRESSO / SIL, Moçambique, Agosto 2008

